

Садуакасова Г.Е.

УНИФИЦИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ЯЗЫКА ТЕХНИЧЕСКИХ НАУК

G.E. Saduakasova

UNIFICATION SCIENTIFIC LANGUAGE AND TECHNICAL SCIENCES

УДК: 378.3:370/1. 628.5

В статье рассмотрена необходимость унифицирования научного языка в разъяснении терминов, используемых в технической науке.

The article discusses the need for unifying scientific language to explain the terms used in technical science.

Наука как часть культуры по существу своему интегральная. Мощным средством интегрирования науки является ее язык, основу которого составляет терминология. Разумеется терминология как один из основных разделов языкознания, как объект исследования должна иметь свою историю изучения.

Как в свое время подчеркнул акад. В.В. Виноградов, «История терминологии – это проблема не только национально-историческая, но и интернациональная, проблема истории мировой науки и проблемы истории человеческих цивилизаций, истории культуры взаимодействий и группировок народов». Ставя главные задачи в области терминологической работы, В.В. Виноградов писал: «Попытки упорядочения терминов без предварительного анализа понятий, которые ими выражаются, чаще всего остаются безрезультатными. Особенно слабо обстоит дело с разработкой теоретических вопросов терминологии. Не разработаны принципы унификации терминологии в национальном масштабе. Все это вызывает тревогу за состояние терминологической работы» [1].

Эти слова В.В. Виноградова, сказанные в 1959г., актуальны и в наши дни, когда терминология национальных языков уже вышла за рамки лингвистической науки, когда ее роль в жизни народов и в развитии общества значительно возросла.

Вопросам унификации физической терминологии посвящены также труды Дешериева. В них он обосновывает, что в условиях развития современной науки наиболее динамичной частью лексико-семантической системы языка является научно-техническая терминология. Задача лингвистов превратить терминологический процесс, носящий во многом стихийный характер, в управляемый процесс. Унификацию терминологии следует рассматривать в качестве одной из актуальных задач современного общества» [2].

Вплоть до настоящего времени среди лингвистов нет единого мнения по проблемам унификации, смысл которой состоит в достижении соотносительности научных и физических понятий, выражаемых терминами.

Наиболее распространена в языкознании трактовка Г.В. Степанова об унификации терминологии: «Терминология должна быть унифицированной по содержанию и национальной по форме, т.е. по языку» [3]. Например, технические слова *механизм и машина, лаборатория, метод* в западноевропейских языках имеет единую письменную форму **mechanism, machine, laboratory, method**, несмотря на различное произношение в английском, русском, казахском, турецком, азербайджанском, таджикском, киргизском, узбекском, туркменском языках эти слова являются унифицированными по форме и содержанию.

Задача о научном изучении русских научно-технических терминов была поставлена в конце 20-х годов XX в. В эти годы при Доме ученых организовался Терминологический кружок под председательством акад. Н.Я. Марра.

Известный русский ученый В.И. Сифоров в статье «Развитие исследований по научно-технической терминологии» указал на принципиально важную особенность работы комитета по трем направлениям: 1) научные исследования проблем национальных терминологий; 2) разработка методики упорядочения терминологий; 3) разработка конкретных упорядоченных терминологий в области точных наук, высказал тем самым свое предположение, что эти направления и в перспективе весьма значительны для развития национальной терминологии [4].

К тому времени некоторые русские ученые большой цикл работ посвятили теоретическим вопросам научно-технической терминологии.

Обоснованное С.А. Чаплыгиным и Д.С. Лотте. положение о системности и унификации терминологии получило дальнейшее развитие в трудах представителей терминологической школы: А.М. Терпигорева, В.И. Сифорова, Т.Л. Канделаки, С.И. Коршунова, Г.Г. Самбуровой.

Вопросам унификации терминологических систем, затронутым Т.Л. Канделаки, до сих пор уделяется мало внимания. Под унификацией он дал понятие целого, непрерывного комплекса работы, т.е. создания новых терминов, упорядочение уже сложившейся терминологии, постоянное развитие систем понятий, фиксирующих развитие науки и техники и т.д. [5].

В настоящее время работа по унификации значительно затруднена тем, что сейчас практически отсутствует упорядоченная казахская терминология по многим отраслям знаний. Недостатки в казахской

терминологии можно определить по очевидным фактам из истории становления казахского языка, с одной стороны, с другой стороны, многие ученые недостаточно учитывают социальные и международные аспекты работы над терминологией. Г.В.Степанов в своей книге «Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи» подчеркнул значимость социальных аспектов в формировании языка: «Ни временные, ни пространственные факторы сами по себе не формируют внешнюю систему языка (они к ней безразличны), но вместе с тем они являются источником лингвистической вариативности, которая служит базой для «социализации» языкового варьирования, что создает возможность использования ее в функциональных целях. Решающим фактором в формировании внешней системы языка является «социальный» [6].

Для начала нам необходимо иметь хорошее представление, с какими именами и деятельностью определенных лиц связано возникновение и становление казахской физической терминологии. В области механики, математики, физики, литературы и в других областях науки и техники работали многие ученые и деятели общества.

В деле становления терминологии важную роль сыграли заслуги У.А. Джолдасбекова. Он одним из первых проявил инициативу унифицирования технической терминологии и составил казахско-русский терминологический словарь по машиноведению [7].

Вопрос о том, когда возникла казахская терминология, не простой, и пока для многих языков на него нет однозначного ответа.

Казахский язык является одним из богатых языков. Развитие казахской письменности шло не так, как в других республиках. Выдающиеся деятели культуры, основоположники национальных лите-

ратур в 20-30-е годы особо подчеркнули, что в данный момент важнейшими проблемами являются новые слова, новая письменность.

В прошлом казахский язык, не имея письменности, функционировал в устной форме только на определенной территории. Следовательно, на этом языке не развивалась письменная литература и литература по различным отраслям знаний.

Терминология в определенном смысле представляет собой язык науки. Язык науки прежде всего должен функционировать только письменно строго по установленным правилам.

Литература:

1. Виноградов В.В. Вступительное слово на первом Всесоюзном терминологическом совещании по терминологии. -М., 1961. С.6-7.
2. Дешериев Ю.Д. Проблемы универсализации (интернационализации) терминологии в условиях развития национально-русского двуязычия // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик. -М., 1983.
3. Степанов Г.В. Современная научно-техническая терминология на языках народов СССР и за рубежом //Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик. -М., 1983.
4. Сифоров В.И., Канделаки Т.Л. Методологические аспекты терминологической работы из опыта КНТТ АН СССР // ВЯ. - М.,1980, №2.
5. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1970. С.40-52.
6. Степанов Г.К. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. - М., 1976.
7. Джолдасбеков У.А. Русско-казахский терминологический словарь по машиноведению. - Алматы, 1991.

Рецензент: д.пед.н., профессор Бабаев Д.Б.